



Founded 1893

Registered under No. 29 Social Affairs

6 ش محمود مختار - خلف المتحف اليوناني
the Graeco-Roman Museum
الروماني

Tel. 4860650

Issue no. 23

Octobre 2014

جمعية الآثار بالإسكندرية

رسالة إخبارية

تأسست في 1893

شهرة تحت رقم 29

6 ش محمود مختار - خلف المتحف اليوناني
the Graeco-Roman Museum
الروماني

تلفون 4860650

الإصدار الثالث والعشرون

أكتوبر 2014

Message to the Members

Egypt has been in turmoil for the last three years, ever since January 25, 2011. Egyptians felt that they had reached a turning point in their history and that they were on the threshold of a total change in their political life: from a totalitarian, corrupt regime into a modern, democratic political system. Hopes were high, immediate and spontaneous principles were required to be fulfilled "bread, liberty, dignity and social justice". These basic principles had never been practiced throughout the earlier regime that had prevailed for six decades. The result had been wide discontent and disappointment among many young people who had found their salvation in

رسالة إلى الأعضاء

تمر مصر بمحنة استمرت حتى الآن

ثلاث سنوات منذ ثورة 25 يناير 2011.

كان الحدث زلزالاً لمشاعر المصريين

الذين شعروا أنه نقطة تحول في

تارихهم، وأنهم على عتبة تغيير كامل

في حياتهم السياسية: من نظام شمولي

فاسد، إلى نظام سياسي ديمقراطي

حديث. وارتقت الآمال، وسرعان ما

صدرت مبادئ للثورة والمطالبة

بتتحققها فوراً، تمثلت في هذا الشعار:

"عيش، حرية، كرامة وعدالة اجتماعية".

هذه المطالب الأساسية لم يقدر لها أن

تحقق ممارستها في ظل النظام السابق،

الذى دام طيلة العقود الستة الماضية.

emigration where they could find work and a decent life.

The interim period that followed the fall of Mubarak, proved a series of disasters, both under the Supreme Military Council and under the Moslem Brotherhood's rule. Resentment and discontent were widespread. No sign of a serious attempt was ever made to implement the four principles of the January Revolution. The ultimate aim of the conflicting parties was to attain complete power of control and rule.

Accordingly the political conflict developed into a kind of sectarian hostility and religion became an effective weapon in the struggle. This development proved disastrous, because it resulted in a total misconception of the nature of the whole political situation.

It was once said that the only correct way of solving any problem is to have a clear vision of its true nature. In simpler words, to see things as they are, not as you have been told. In the words of the poet Ahmed Shawky ; "Forms of blindness are numerous, but the worst form is when one looks with the eyes of

وكانت النتيجة أن شاع السخط الذى تحول إلى يأس بين أجيال الشباب الذين شعروا أن سببهم الوحيد للنجاة هو الهجرة إلى حيث يمكنهم أن يجدوا العمل والحياة الكريمة.

في الفترة الانتقالية التي أعقبت سقوط حكم مبارك وقعت سلسلة من الكوارث، سواء تحت سيادة المجلس الأعلى للقوات المسلحة أو حكم الإخوان المسلمين، مما ساعد على انتشار السخط وعدم الرضا، أديا بدورهما لمزيد من الكوارث. لم يشعر الناس بأى محاولة لتحقيق أى من المبادىء الأربعية التي نادت بها ثورة يناير، بل أصبح هدف القوى المتصارعة هو الحكم والسيطرة الكاملة على مقدير السلطة، وهكذا تحول النزاع السياسي إلى نوع من العداء الطائفى والدينى. هذا التحول كان كارثيا، نتج عنه سوء تصور لطبيعة الموقف السياسي بأسره. لقد قيل من قبل : "إن السبب الوحيد لحل أى مشكلة هو الإدراك الواضح لحقيقة طبيعتها" ، أو بعبارة أخرى، هو القدرة على رؤية الأشياء كما هي واقع أمرها، وليس كما قيل لك عنها، أو كما قال الشاعر أحمد شوقي :

another".

In view of this misconception, instead of resorting to reason and persuasion, criminal designs and devices were employed. Thus massacres and ruthless destructions were committed in cold blood, thousands of innocent soles were killed and scores of historic and vital monuments were burnt down or obliterated.

Feelings of hatred and distrust ran very deep, and no points of reconciliation could be reached. A situation, not known to have existed previously in Egypt's long history. I mean the willful and carefully planned demolition and burning down of historic and invaluable monuments.

Everybody will remember with sorrow the looting of the Egyptian Museum, the burning down of l'Institut d'Egypte, the destruction of the Museum of Malawi and the burning and destruction of the Islamic Museum, without forgetting the destruction of many state monuments with innumerable official archives and documents. These disasters reflect darkly on the culture of the Egyptian nation, in the sense that

صُورُ الْعَمَى شَتَى وَأَقْبَحُهَا
إِذَا نَظَرَتْ بِغَيْرِ عُيُونِهِنَّ الْهَامُ
نَظَرًا لِحَدُوثِ سُوءِ التَّصُورِ هَذَا، وَبَدَلًا
مِنْ اسْتِخْدَامِ الْعُقْلِ وَالْإِقْنَاعِ، وَجَدَنَا
الْإِتَاجَاهُ إِلَى تَدْبِيرِ الْجَرَائِمِ وَالْمَؤَامِرَاتِ
أَسْلُوبًا لِلْتَّعَالَمِ. وَهَذَا ارْتَكَبَتْ اغْتِيَالَاتٍ
وَأَعْمَالٍ تَدْمِيرٌ مَرْوِعَةٌ، مَا أَدَى إِلَى قَتْلِ
آلَافِ مِنَ الْأَرْوَاحِ الْبَرِيَّةِ، وَحَرْقِ
وَتَدْمِيرِ عَشَرَاتِ مِنَ الْمَنَشَآتِ التَّارِيْخِيَّةِ
وَالْمَؤَسِّسَاتِ الْحَيَوِيَّةِ. وَهَذَا ازْدَادَتْ
مَشَاعِرُ الْعَدَاوَةِ وَعَدَمُ التَّقْهِيْقِ عَمْقًا، وَتَعَذَّرَ
الْوُصُولُ إِلَى نَقَاطِ الْلَّوْفَاقِ أَوِ الْحَوَارِ.
وَهُوَ مَوْقَفٌ لَمْ يَسْبِقْ وَجُودُهُ فِي تَارِيْخِ
مَصْرِ الطَّوِيلِ، نَتَجَتْ عَنْهُ أَحَدَاثٌ جَسَامٌ
أَدَتْ لِدَمَارِ عَدَدٍ مِنَ الْمَؤَسِّسَاتِ التَّقَافِيَّةِ
الْعَرِيقَةِ، بِالْإِضَافَةِ إِلَى مَا يَرْبُو عَلَى مَائَةِ
مِنَ الْكَنَائِسِ وَالْمَرَاكِزِ ذَاتِ الْبَعْدِ الْدِينِيِّ،
وَهُوَ أَمْرٌ لَمْ يَسْبِقْ حَدُوثَهُ فِي الْمَارِسَةِ
الْسِّيَاسِيَّةِ الْمَصْرِيَّةِ. أَقْصَدَ بِذَلِكَ وَقْوَعَ
جَرَائِمَ مَتَعَمَّدَةٍ أَحْكَمَ الْإِعْدَادُ لَهَا، بِهَدْفِ
تَدْمِيرِ مَنَشَآتٍ تَارِيْخِيَّةٍ فَرِيْدَةٍ. الْجَمِيعُ
يُذَكَّرُ بِالْمَرَارَةِ وَالْأَسَى نَهْبِ مَجْمُوعَاتِ
مِنْ مَقْتِيَاتِ الْمَتْحَفِ الْمَصْرِيِّ، وَنَهْبِ
مَبْنَى الْمَجْمِعِ الْعَلَمِيِّ الْمَصْرِيِّ، وَنَهْبِ
مَتْحَفِ مَلْوَى، وَحَرْقِ وَتَدْمِيرِ الْمَتْحَفِ

we are drifting away from the course of modern world cultural development. We seem to be unaware of the nature of modern thinking which is motivated by the desire to explore the *Unknown*, wherever that *Unknown* might be. In other words modern mind realized that the *Unknown* existed in two regions: in man's inaccurate and distorted knowledge of the human past; and in the limited and partial knowledge of the existing universe. In the light of this realization, the human mind moves towards exploring the two regions, the past world and the contemporary universe. The result has been over the last five centuries an ever accelerating expanse in human knowledge of both the past and the present as the threshold into the future.

In the course of this process of exploration, the modern mind was able to discover scores or hundreds of new sciences in all fields of learning. One of the new sciences is archaeology in the area of studying the past, it concerned itself with the study of the material remains of mankind.

Archaeology is assumed to have

الإسلامى، دون أن نغفل تدمير وحرق العديد من منشآت الدولة التى تحتوى على ملايين من الوثائق والأرشيف. هذا النوع من الكوارث يعكس صورة قاتمة لثقافة الشعب المصرى، بمعنى أننا نندفع منحرفين عن مسار حضارة العالم المعاصر. نبدو غير داعين لمنهج العقل والفكر الحديث الذى أصبح يتحرك بدافع الرغبة فى الكشف عن المجهول حيثما تمثل ذلك المجهول. أو بعبارة أخرى: إن العقل الحديث قد أدرك أن ثمة مجهولاً فى مجالين من المعرفة الإنسانية الخاطئة والمشوهة عن الماضى الإنسانى، وفي قصور المعرفة المبتسرة بالكون حولنا. فى ضوء هذا الإدراك تحرك العقل الإنسانى فى هذين المجالين نحو اكتمال المعرفة الصحيحة، سواء فيما يتعلق بالعالم الماضى، والكون الكائن حولنا، وكانت النتائج خلال القرون الخمسة الماضية هي اتساع آفاق المعرفة الإنسانية بسرعة متزايدة فيما يتعلق بالماضى والحاضر معاً، لتنب إلى المستقبل. من خلال تحقيق عملية الاستكشاف هذه استطاع العقل الحديث أن يكتشف عشرات -وربما مئات- من

developed into a full-fledged modern science in the nineteenth century. Its development is associated with the institution of museums; yet more important in association with the contemporary technological revolution (e.g. the use of Carbon 14, sun-light radiation 'Archaeometry' and the development of Under-water archaeology ... etc.); a laboratory or laboratories became essential components of museums.

The ultimate aim of archaeology is to capture or recreate a vision or virtual image of civilizations. As such, archaeology became a necessary companion to the study and better understanding of our history. In the light of this fact we realize the grave loss caused by the destruction of a museum. In our specific present incident, we realize the magnitude of our loss when we know that the Islamic Museum in Cairo housed one of the richest collections of Islamic material heritage in the world.

However, I sincerely hope that this vandalism will stop; for once more the prophetic words of Ahmed Shawky come to mind: "Should a nation its heritage destroy. They are in fact,

العلوم الحديثة، لم تكن معروفة في كل مجالات العلم.

أحد هذه العلوم هو علم الآثار، في مجال دراسة الماضي. وهو يختص بدراسة ما تخلف عن الإنسان القديم من آثار مادية. من المتوقع عليه أن علم الآثار قد اكتملت مظاهر نضجه ليصبح علمًا مستقلًا خلال القرن التاسع عشر. واقترب نمو علم الآثار بتأسيس المتحف، ومن الأهمية بمكان اقترانه بالثورة التكنولوجية مثل دراسة المواد العضوية بإشعاع كربون 14، وأشعة الشمس المختزنة في الأحجار الأثرية، ونمو علم آثار تحت الماء. بذلك أصبح علم الآثار علمًا شديد التعقيد، بحيث أصبح المتحف يشتمل بالضرورة على معمل أو أكثر حسب طبيعة الآثر موضوع الدراسة.

لعل الهدف الأساسي لعلم الآثار، هو التعرف أو استعادة نمط حياة إنسان مضى، وإدراك مستوى الحضارة مادياً ومعرفياً قدر الإمكان. في ضوء هذا التصور أصبح اقتران علم الآثار لازم الصلة بدراسة لعلم التاريخ وفهمه فيما متکاملاً. وبذلك ندرك في ضوء هذه الحقيقة مقدار الخسارة التي أصابتنا نتيجة

themselves destroying!"

In conclusion, I may be permitted to end my fair-well message on a happier note. On Thursday 13 February 2014, I attended the ordinary General Assembly of the members of the Society. It was perhaps the last meeting I attend in my capacity as President since I stepped down from that post which I had the honour and pleasure of holding for almost twenty years. I consider myself very fortunate to have worked with a group of the members of the executive council in the cordial spirit of friendship and trust, especially my colleagues who carried the burden of the post of Secretary General, namely Soheir Zaki Bassyouni, Mervat Seif and last but by no means least Mona Haggag. It is well known, that the Secretary General bears the heavier share of the Society's administration. The three of them deserve a warm vote of thanks from me personally and all other members of the Society. It also gives me pleasure to mention Farouk Abaza, the Vice-President, and Suzan El-Kalza, Treasurer, who were ideal in their performance of their duties in modesty and devotion. It so

لتدمير بعض المتاحف نتيجة لما مر بنا من أحداث دامية خلال السنوات الثلاث الماضية، وأخص بالذكر آخرها وهو المتحف الإسلامي بالقاهرة، ذلك أنه كان يضم واحدة من أغنى مجموعات التراث الإسلامي في العالم، وأمل مخلصاً لا يصدق علينا قول الشاعر شوقي: *إذا ضيَّعَ التارِيخَ أَبْنَاءَ أَمَّةٍ فَأَنْسَهُمْ فِي شِرْعَةِ الْحَقِّ ضَيَّعُوا* في الختام اسمحوا لي أن أنهى كلمة الوداع هذه على نحو أقل قتامة وأكثر تفاؤلاً. في يوم الخميس 13 فبراير 2014، شاركت في اجتماع الجمعية العمومية العادلة لأعضاء جمعية الآثار، وهو ربما آخر اجتماع أشهده بصفتي رئيساً، بعد أن تحيطت عن هذا المنصب، الذي شرفت به طيلة نحو من عشرين سنة. وأعتبر نفسي من أسعد الناس بالعمل مع مجموعة أعضاء مجلس الإدارة، حين عملنا معاً بروح المودة والتآخي العائلي. وأخص بالذكر الزميلات اللائي تحملن أعباء منصب الأمين العام، وهن سهير زكي بسيونى ومرفت سيف وأخيراً وليس آخرها مني حاجاج. فمن المعروف أن الأمين العام

happened that the three of us withdrew this year from being members of the Executive Council, for personal reasons. In addition to these three members, we add the name of Madiha Bayoumi who missed her chance to apply in time to be nominated member of the Council. I shall always recall her assiduous participation in the Society's activities. Thus the vacancies of the Council became four members. It also so happened that only four new members applied to be members of the Executive Council, namely Mohamed Awad, Hassan El-Saadi, Ezzat Kadous and Hassan El-Maghribi. As a result of this situation, elections were not held in the normal way, and there was a unanimous approval of the four new candidates. In this way, fresh blood is fused into the Council, together with all seven members. I believe that the old experience with the addition of new thoughts, will work well together in revitalizing the Society as well as doubling its activities on the sphere of archaeological studies as well as contributing to the cultural life of Alexandria.

It is also with great pleasure and appreciation that I mention the

يتحمل النصيب الأوفر من أعباء إدارة الجمعية. وكانت منى حاجج أكثرهن عطاء في عدد السنوات وتحمل الأعباء الأدبية والثقافية، فلها، مع زميلتها، منى ومن سائر أعضاء الجمعية جزيل الشكر والامتنان. كما يحلو لي ذكر فاروق أباظة (نائب الرئيس) وسوزان الكلزة (أمين الصندوق) اللذين كانا مثالاً للمشاركة في العمل بالجمعية وأوجه نشاطها، مما أضفي على العمل معهما روح التقانى في العطاء والالتزام. ومن محض الصدف اتفق انسحابنا معاً من عضوية مجلس الإدارة على غير اتفاق ولأسباب شخصية محضة. وإذا اضفتنا إلى هؤلاء الثلاثة الزميلة مدحية بيومى التي تخلفت مصادفة عن الترشح لعضوية المجلس، رغم إسهامها الإيجابي في شتى أنشطة الجمعية. وهكذا أصبح عدد العضوية الشاغرة أربعة أعضاء، وصادف أن تقدم للترشح أربعة من أعضاء الجمعية، هم: محمد عوض وحسن السعدى وعزت قادوس وحسن المغربي. ونتيجة لهذا الوضع لم تجر عملية الانتخاب كالعادة، وتمت موافقة الحاضرين بالتزكية. هكذا انضمت إلى

three members of the Secretariat, Salwa Mohsen (Librarian), Ahmed Mohamed Amin (Secretary) and Hassan Mahmoud (Administrative assistant), who have wholeheartedly rendered vital services to the Society. I would also like to mention on this occasion, Manal Refaat who occupied the post of Secretary for almost two decades, she will always be cordially remembered.

I also trust that the respected Council under the leadership of its new President Mona Haggag who is known for her energy, determination and inventive spirit will work in collaboration and co-ordination as has been known of the Archaeological Society of Alexandria.

Mostafa El Abbadi

عضوية مجلس الإدارة دماء جديدة مع الأعضاء السبعة القديمة. وأعتقد أن الخبرات القديمة بالإضافة إلى الأفكار الجديدة سوف تعمل بنجاح من أجل زيادة حيوية الجمعية ومضاعفة نشاطها في مجال الدراسات الأثرية وخدمة الحياة الثقافية في الإسكندرية. كما أذكر بالشكر والامتنان الزملاء أعضاء هيئة السكرتارية سلوى محسن (أمينة المكتبة)، أحمد محمد أمين (السكرتير)، وحسن محمود (المساعد الإداري)، الذين يعملون بتفانى وإخلاص في أداء أعمالهم بروح من المودة وتحقيق الصالح العام. كما يسعدنى أن أذكر في هذه المناسبة منال رفعت التي شغلت منصب سكرتير لما يقرب من عقدين وسوف يتذكرها كثيرون بمودة خالصة.

كما أُنني على ثقة أن المجلس المؤقر تحت قيادة رئيسه الجديدة مني حاجج بما عرف عنها من همة ونشاط وروح الابتكار- سوف يعمل بروح التعاون والتكميل التي أفتاها في جمعية الآثار بالإسكندرية.

مصطفى العبادى

Cultural Program Octobre – Decembre 2014	البرنامج الثقافي أكتوبر- ديسمبر 2014
Monday 18 February	الأربعاء 18 فبراير
Coins and Related Objects from the Monastery of Apa Shenute, Sohag	العملة ومتطلقاتها من دير الأنبا شنودة بسوهاج
Dr. Hans Christoph Nöske Prof. at the Academy of Sciences and Literature Mainz - University of Frankfurt In English	د. هانز كريستوف نوسكه الأستاذ بأكاديمية العلوم والأداب ماينز - جامعة فرانكفورت باللغة الإنجليزية
Monday 16 March Discovery of the Bosnian Pyramids Mr. Samir Osmanagić Ph.D. (cand.) in History of Civilizations Bosnia and Herzegovina In English	الاثنين 16 مارس اكتشاف أهرامات البوسنة سمير أوسماناجيتش باحث في تاريخ الحضارات البوسنة والهرسك باللغة الانجليزية
Wednesday 25 March The Nautical Archaeology Society (NAS) Dr. Mark Beattie- Edwards Programme Director of NAS United Kingdom In English	الأربعاء 25 مارس جمعية الآثار البحرية (NAS) بالمملكة المتحدة د. مارك بيتي- إدواردز مدير البرامج بجمعية الآثار البحرية المملكة المتحدة باللغة الانجليزية
Tuesday 7 April Visualizing "Peace" in Ancient Greek Culture Prof. Dr. Marion Meyer Director of the Department of Classical Archaeology University of Vienna - Austria	الثلاثاء 7 أبريل تصوير "السلام" في الحضارة اليونانية القديمة أ.د. ماريون ماير مدير معهد الآثار الكلاسيكية جامعة فيينا - النمسا

باللغة الإنجليزية

In English

Tuesday 14 April

The Coptic Museum in Cairo in one Hundred Years

Dr. Sherine Sadek

Lecturer of Coptic and Islamic Archaeology

Faculty of Arts – Ein Shams University
In Arabic

الثلاثاء 14 أبريل

المتحف القبطى فى مائة عام

د. شيرين صادق

مدرس الآثار القبطية والإسلامية
 بكلية الآداب – جامعة عين شمس

باللغة العربية

Wednesday 22 April

Excavations at Ein El-Sokhna and Remains of Pharaonic Ships

Dr. Patrice Pomet

Professor of Maritime Archaeology

University of Lyon - France

In English

الأربعاء 22 أبريل

حفائر العين السخنة وبقايا سفن فرعونية

د. باتريس بوميه

أستاذ الآثار البحرية

جامعة ليون - فرنسا

بالإنجليزية

All lectures to be held at the Society premises at 6. p.m. unless mentioned.

Announcement

- Publications of the Society are now sold at a discount of 25%

إعلان

- تباع جميع مطبوعات الجمعية في الساعة السادسة مساء ما لم يذكر غير ذلك.
٢٥٪ تخفيض

برنامج الرحلات أكتوبر – ديسمبر 2014

Friday 20 March

A visit to Pompy's Pillar and Kom El-Shokafa cemetery, Alexandria

Members 15 LE || Guests 20 LE

Friday 10 April

الجمعة 20 مارس

زيارة منطقة عمود السوارى وجبانة كوم الشقاوة بالإسكندرية

الأعضاء 15 جم || الضيوف 20 جم

الجمعة 10 أبريل

A visit to the archaeological sites of
Rosetta
Members 30 || Guests 35 LE

رحلة لزيارة آثار رشيد
الأعضاء 30 جم || الضيوف 35 جم

Edited by: Mona Haggag

تحرير: منى حجاج

